

Translation Challenge

第9回「トランスレーション・チャレンジ」 審査結果発表

主催：ジャパン・ニュース

読売新聞が発行する英字新聞ジャパン・ニュースが中学・高校生を対象に行った第9回翻訳コンテスト「トランスレーション・チャレンジ」の審査結果を発表します。

今年の応募総数は261通。審査の結果、右の5人の方々が入賞しました。おめでとうございます。

最優秀賞には5万円分の図書カードと副賞、優秀賞には3万円分の図書カードと副賞、努力賞には5000円分の図書カードと副賞がそれぞれ贈られます。

最優秀賞と優秀賞の3作品を紙面で紹介します（敬称略・原文のまま）。

最優秀賞

(1人)

高田三四郎

(大分市)

岩田高校3年



優秀賞 (2人)

福田将人 (大阪府箕面市)

関西学院千里国際高等部3年

藤井本航生 (奈良県葛城市)

同志社香里高校3年

努力賞 (2人)

竹中柚 (大阪市阿倍野区)

大阪桐蔭高校2年

中西健多朗 (京都府精華町)

町立精華西中学校3年

和文英訳課題

(読売新聞東京本社版4月18日付夕刊12面より。
課題文は原文と一部異なります)

メンバー全員が群馬育ちの日系ブラジル人の女子中学生という異色で当地アイドルグループ「リンダIII世」が全国デビューした。24日発売のDVDに収めたデビュー曲は、サンバのリズムにポルトガル語を取り入れた「B-POP」。地元商工関係者は、五輪やサッカーW杯を控えるブラジルへの関心の高まりを、観光振興につなげたいと期待する。

メンバーは、ブラジル人約1万人が住む群馬県東部の大泉町、太田市、伊勢崎市で育った12~14歳の5

人。大泉町は町民の約1割がブラジル人だ。

グループ名の「リンダ」は、ポルトガル語の「美しい」の意味で、日系人を連想させる「III世」を組み合わせ、3月下旬から地元の商業施設などでライブ活動を始めた。

デビュー曲を披露したリンダ III世
(4月14日、群馬県伊勢崎市で)



最優秀賞 高田三四郎

"Linda III sei" has made their national debut. All members being Japanese-Brazilian middle school girls raised in Gunma Prefecture makes them a unique "gotouchi idol" (local idol) group. Their debut single incorporates samba rhythms with Portuguese lyrics in the "B-POP" genre, and is included on their DVD which goes on sale on the 24th. Local busi-

nesspeople are eager to promote tourism by tapping into growing interest in Brazil, which is getting ready to host the Olympics and the soccer World Cup.

The five members are between 12 and 14 years old. They grew up in Oizumi Town, Ota City and Isezaki City, an area of eastern Gunma where around 10000 Brazilian people live.

Approximately 10% of the townspeople of Oizumi are Brazilians.

The group's name is a combination of "Linda" meaning "beautiful" in Portuguese, and "III sei" (third generation) which evokes their Japanese ancestry. They began live performances at venues such as local commercial facilities in late March.

優秀賞 福田将人

"Linda III sei," a unique local idol group

towards Brazil, regarding The Olympics and

zumi is Brazilian.

講評

松澤みどり

最優秀賞に選ばれた高田さんの作品は、直訳調ではなかったこと、単語の選択もおおむね適切だったことが評価されました。

第1段落の最初の文は、原文に合わせて一つの文に訳すのではなく、二つに分けると良いでしょう。「ご当地」の訳には皆さんの苦労が見られましたが、最終段落にある「地元の」と同じく、local と訳せます。「異色ご当地アイドル」を直訳すると unique local idol group となりますが、訳例では「ご当地」を「群馬を拠点とする」と言い換え、based in Gunma Prefecture と訳しています。

訳せませんが、late Marchの方がこなれています。at the end of March とすると「月末」になってしまいます。

(訳例)

A unique idol group based in Gunma Prefecture has made its national debut. All five members of "Linda III sei" are Japanese-Brazilian middle school girls who grew up in the prefecture.

On April 24, the group released a DVD with a debut song that features a "B-pop" music style,